

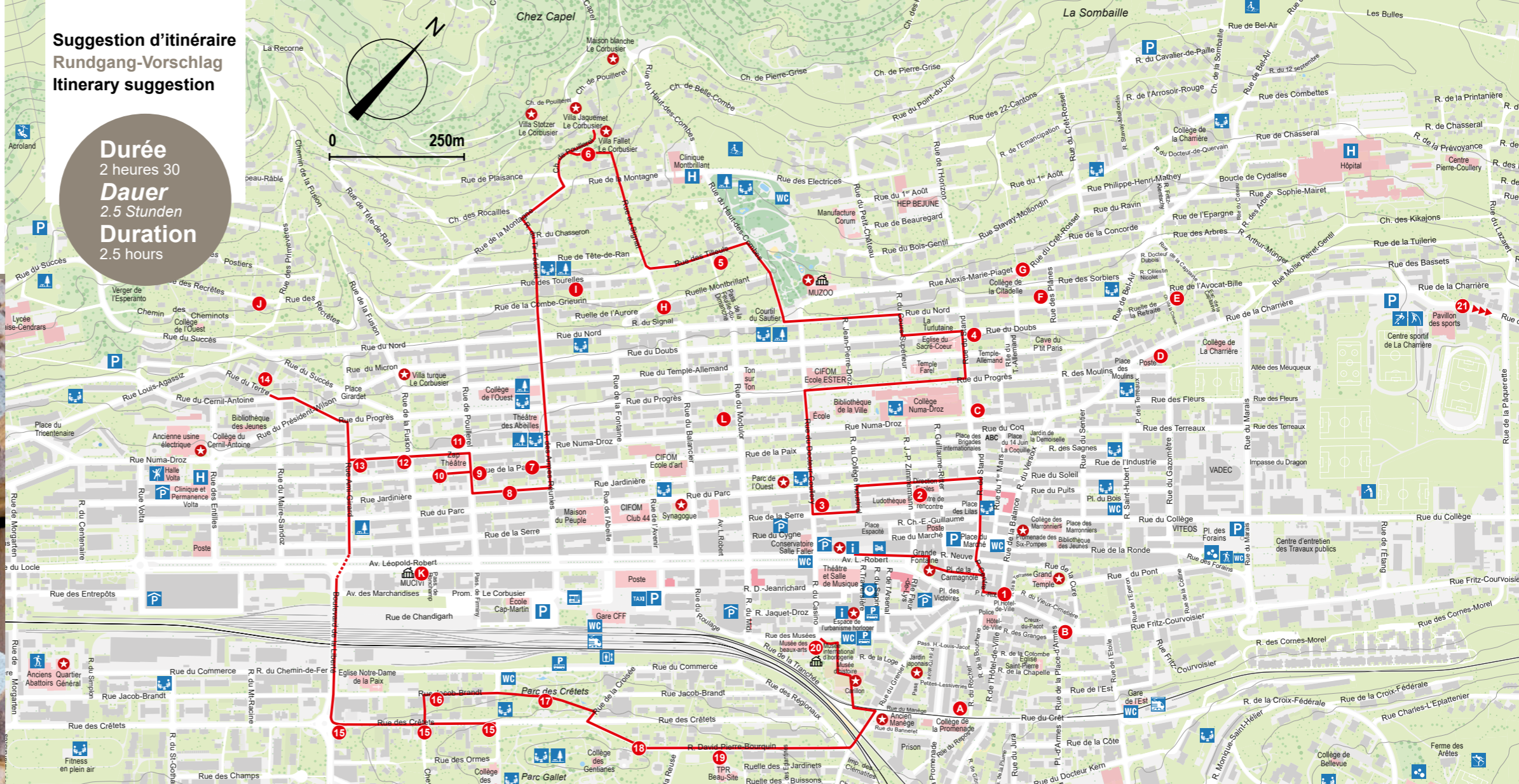
LA CHAUX-DE-FONDS

 ART NOUVEAU
 JUGENDSTIL
 ART NOUVEAU



Suggestion d'itinéraire
Rundgang-Vorschlag
Itinerary suggestion

Durée
2 heures 30
Dauer
2.5 Stunden
Duration
2.5 hours



Nombre d'exemples remarquables de la présence de l'Art nouveau à La Chaux-de-Fonds devraient être encore mentionnés.

Pour les curieux, citons certains des plus spectaculaires : Es könnten noch zahlreiche weitere ausserordentliche Zeugnisse des Jugendstils in La Chaux-de-Fonds aufgezählt werden.

Nachstehend eine Liste der bemerkenswertesten unter ihnen:

Many other remarkable examples of Art Nouveau in La Chaux-de-Fonds deserve a particular mention.

Here are some of the most spectacular among them:

A Rocher 20 - 1905

Cage d'escalier aux marronniers et paysages historiques (château de Chillon, chapelle de Tell), belle ferronnerie aux tournesols sur la porte d'entrée.

Treppenhaus mit Kastanienbaummotiven und historischen Landschaften (Schloss Chillon, Tellskapelle), schöne Sonnenblumen-Schmiedearbeiten an der Eingangstür.

Stairwell decorated with chestnut tree motifs and historical landscapes (Chillon castle, Tell's chapel); front door featuring ornate ironwork with stylised sunflowers.

B Place d'Armes 1a - 1902

Cage d'escalier et belle frise aux pissenlits.

Treppenhaus und schöne Löwenzahnfrise.

Decorated stairwell and striking frieze with dandelions.

C Numa-Droz 18 - 1906

Façade originale avec de beaux vitraux dans l'oriel et belle cage d'escalier.

Originelle Fassade mit schönen Glasmalereien im Erker sowie schönes Treppenhaus.

Original façade with superb stained glass panels in the oriel window; striking stairwell.

D Charrière 22 - 1905

Cage d'escalier aux fleurs stylisées.

Treppenhaus mit stilisierten Blumenmotiven.

Stairwell with stylised flowers.

E Avocat-Bille 12

Cage d'escalier aux décors peints exceptionnels dont les motifs sont inspirés du chêne.

Treppenhaus mit aussergewöhnlich schönen gemalten Motiven, inspiriert von der Eiche.

Stairwell with beautiful painted motifs inspired by the oak tree.

F Sorbiers 21 - 1906

Magnifiques vitraux ornent les balcons.

Wunderschöne Glaswände verzieren die Balkone.

Magnificent stained glass panels adorn the balconies.

H Montbrillant 13 - 1917-1918

Portail monumental aux ferronneries d'inspiration Art nouveau avec motifs géométriques et pommes de pin stylisées.

Durch den Jugendstil inspiriertes Monumentales Eisentor mit geometrischen Motiven und stilisierten Tannenzapfen.

Art Nouveau wrought-iron gate decorated with geometrical motifs and stylised pine cones.

I Tourelles 9 - 1904

Porte d'entrée et cage d'escalier au décor de pissenlits.

Eingangstür und Treppenhaus verziert mit Löwenzahnmotiven.

Front door and stairwell decorated with dandelion motifs.

J Recrètes 15 - 1905

Magnifique cage d'escalier aux roses blanches.

Wunderschönes Treppenhaus verziert mit weissen Rosen.

Magnificent stairwell decorated with painted white roses.

K Léopold-Robert 109 - 1906

Médallions de mosaïque aux effigies féminines des cinq continents.

Mosaikmedaillons der fünf Kontinente, dargestellt durch Frauenköpfe.

Mosaic medallions whose female effigies depict the five continents.

L Numa-Droz 76 - 1906

Vitraux de la véranda au Sud.

Glasmalereien der Veranda auf der Südseite.

Stained glass panels on the south-facing veranda.

L'Art nouveau

L'idée fondamentale des artistes de l'Art nouveau était simple: chercher l'essence esthétique dans l'étude de la nature. À La Chaux-de-Fonds, l'Art nouveau fut importé à la fin du 19^e siècle sous l'influence des patrons horlogers et de leurs représentants de commerce. Mouvement artistique à la mode dans toutes les capitales d'Europe, l'Art nouveau allait trouver une place de choix dans la Métropole horlogère! Vitraux, carrelages, ornements de cages d'escalier, stucs, menuiseries et ferronneries envahirent ainsi les nouvelles constructions.

Der Jugendstil - Der Grundgedanke der Jugendstilkünstler war einfach: die Suche nach dem Wesen der Ästhetik durch das Studium der Natur. Der Jugendstil gelangte am Ende des 19. Jahrhunderts unter dem Einfluss der Uhrmacher und ihrer Handelsvertreter nach La Chaux-de-Fonds. Die künstlerische Bewegung, die in allen europäischen Metropolen gang und gäbe war, sollte in der Uhrmacherstadt bald einen ganz besonderen Platz einnehmen! So fand der Jugendstil seinen Platz in zahlreiche Neubauten, z. B. Glasfenster, Wand- und Bodenkacheln, Treppenhausverzierungen, Stuckaturen, Schreiner- und Schmiedearbeiten.

The Art Nouveau - The artists of the Art Nouveau movement sought an ideal of beauty that was based on the study and the stylization of nature. In La Chaux-de-Fonds, Art Nouveau was imported at the end of the nineteenth century by influential owners of watchmaking firms and by their commercial representatives. This new trend, which was fashionable in all the European capitals, was enthusiastically adopted by the inhabitants of the Watchmaking Metropolis, and stained glass windows, tiles, decorated stairwells, stucco work, wood carvings and wrought iron took new buildings by storm.



Visite guidée Art nouveau Geführte Stadtbesichtigung "Jugendstil" "Art Nouveau" Guided City Tour

Venez découvrir les trésors d'inspiration Art nouveau lors d'une visite guidée de La Chaux-de-Fonds, à pied dans les rues en damier de la Métropole horlogère. Le Crématoire, l'intérieur d'un appartement, les vitraux et les cages d'escalier sont à l'honneur !

Entdecken Sie die Jugendstil-Kleinode der Uhrenmetropole La Chaux-de-Fonds bei einer Führung durch die schachbrettartig angeordneten Strassen der Stadt. Besonderes Augenmerk auf das Krematorium, die Innenräume einer Wohnung, bemalte Glasfenster und Treppenhäuser !

Discover La Chaux-de-Fonds' Art Nouveau highlights during a guided walking tour through the streets of the watchmaking center. Discover the Crematorium, the interior of a unique Art Nouveau apartment, stained glass windows and gorgeous decorated stairwells !

Visite possible toute l'année, sur réservation
Besichtigung ganzjährig möglich, nur auf Anfrage
Visit available all year round, on request only

- Durée : 2h30 / Dauer: 2.30 Std. / length of visit: 2h30
- Français / Deutsch / English / Italiano

Ou les mardis à 14h00 en juillet et août, visite à l'horaire (en français et en allemand)

Oder an Dienstagen um 14 Uhr im Juli und August, planmässige Besichtigung (auf Französisch und Deutsch)

Or each Tuesday in July and August at 2:00 p.m. (in French and German)

i TOURISME NEUCHÂTELOIS | Espacité 1 | CH-2300 La Chaux-de-Fonds
T. +41 (0)32 889 68 95 | info.cdf@ne.ch | www.neuchatel tourism e.ch



La Chaux-de-Fonds

À La Chaux-de-Fonds, l'Art nouveau apparaît en de nombreux endroits, quelquefois bien visible et facilement identifiable, souvent discret. Celui qui ouvre l'œil verra au fil de ses promenades des détails Art nouveau apparaître sur une façade, dans une cage d'escalier, le long d'un jardin.



Tantôt peintes, forgées ou sculptées, les formes sont diverses, mais elles prennent toujours la nature et la courbe du « coup de fouet » comme référence. Les quelques arrêts suggérés permettront de découvrir de petits ou grands trésors sans pour autant offrir un catalogue exhaustif de la richesse Art nouveau de La Chaux-de-Fonds. Les cages d'escalier mentionnées dans ce guide sont des propriétés privées, dont les adresses et les descriptions sont indiquées à titre informatif. **Les personnes désirant entrer dans les immeubles le font sous leur propre responsabilité et sont priées d'accorder le plus grand respect à ces lieux.**

Der Jugendstil ist in La Chaux-de-Fonds an zahlreichen Orten anzutreffen - gut sichtbar und leicht erkennbar, aber oft auch eher diskret. Wer auf seinem Spaziergang durch die Stadt die Augen offen hält, sieht unzählige Jugendstildetails an Fassaden, in Treppenhäusern und Gärten. Ob gemalt, geschmiedet oder skulptiert, die Formen sind verschieden, aber sie sind immer von dynamischen Linien bzw. vom so genannten Peitschenstil geprägt. Die vorgeschlagenen Stationen enthüllen kleine und grosse Schätze, jedoch ohne eine vollständige Aufzählung des Jugendstilreichtums von La Chaux-de-Fonds abzugeben. Die in diesem Führer aufgeführten Treppenhäuser sind Privateigentum und deren Adressen und Beschreibungen werden rein informativ angegeben. **Besucherinnen und Besucher, die in diese Gebäude eintreten, tun dies unter ihrer eigenen Verantwortung und werden gebeten, diesen Orten den gebührenden Respekt entgegenzubringen.**

Art Nouveau elements can be seen throughout La Chaux-de-Fonds. At times, they are easy to identify, at others, they are more discreet. On closer look, however, visitors will find many details from the period as they walk through the streets of the town: on a façade, in a stairwell, on a door or on a garden fence. These elements may be painted, molded, sculpted or wrought, and though they may vary, they always reflect the spirit of Art Nouveau thanks to their motifs inspired by nature and their whiplash-shaped curves. The suggested stops will help you go discover small and large treasures from the era, though they by no means paint a complete picture of La Chaux-de-Fonds' Art Nouveau heritage. The stairwells mentioned in this guide are privately owned. Their addresses and descriptions are indicated for information only. **Those wishing to enter the buildings in question therefore do so under their own responsibility and are kindly requested to treat the premises with respect when doing so.**

Le Style sapin

Seul style Art nouveau propre à la Suisse, le Style sapin s'applique au vocabulaire décoratif particulier que mirent au point les élèves de l'École d'art de La Chaux-de-Fonds, sous l'influence du professeur Charles L'Eplattenier dans les années 1900. Ce terme résume l'inspiration qui a nourri ces jeunes artistes. Il n'était plus question de recourir au « coup de fouet » cher à Victor Horta, mais de chercher le mouvement dans le rythme poétique de l'horizon jurassien parsemé de sapins et de gentianes. Le Crématorium (pt 21) et la Villa Fallet (pt 6) en sont les chefs-d'œuvre.



Der Tannenstil ("Style sapin") ist die einzige der Schweiz eigene Jugendstilrichtung und bezeichnet die Ornamentalkunst, die auf die Schüler der Kunstschule La Chaux-de-Fonds unter dem Einfluss des Lehrmeisters Charles L'Eplattenier im ersten Jahrzehnt des 20. Jahrhunderts zurückgeht. Der Name weist auf die Inspirationsquelle dieser jungen Künstler hin. Man orientierte sich nicht mehr am Peitschenstil eines Victor Horta, sondern suchte die poetische, rhythmische Bewegung der Jurahügel mit ihren Tannen und Enzianen. Das Krematorium (Pkt. 21) und die Villa Fallet (Pkt. 6) sind Meisterwerke des Tannenstils.

The "Style sapin" - La Chaux-de-Fonds is the only town in Switzerland to have developed its own Art Nouveau style. The "Style sapin", or "Pine Tree Style", refers to the decorative arts movement developed in the 1900s by the students at the local Art school, under the influence of professor Charles L'Eplattenier. The term evokes the artists' major source of inspiration: the pine tree. Rather than resorting to the "whiplash" curve dear to Victor Horta, the pupils sought ways of portraying the poetic rhythm of the Jura's rugged landscapes strewn with gentians and conifers. Today, the Crematorium (pt 21) and the Villa Fallet (pt 6) are their masterpieces.

Monument de la République Place de l'Hôtel-de-Ville

1

C'est ici que fut proclamée la République neuchâteloise en 1848. Un concours restreint fut organisé en 1900-1901 pour y ériger un monument commémoratif. C'est Charles L'Eplattenier qui le remporta, dévoilant son œuvre terminée en 1910. Bien que le thème soit héroïque et capte l'attention, c'est dans le mouvement des drapés et dans les détails de l'arrière-fond que l'Art nouveau et le Style sapin se retrouvent.



Denkmal der Republik - Auf diesem Platz wurde 1848 die Republik Neuenburg ausgerufen. 1900 - 1901 fand ein beschränkter Wettbewerb statt, um ein Denkmal zu errichten. Charles L'Eplattenier gewann den Wettbewerb und enthielt 1910 sein Kunstwerk. Auch wenn es unter einem Heldenthema steht und Aufmerksamkeit auf sich lenkt, ist der Jugend- und Tannenstil vor allem im Faltenwurf und in den Hintergrunddetails erkennbar.

The main square and the monument to the Republic - In 1848, the Republic of Neuchâtel was proclaimed in this square. Between 1900 and 1901, a competition was organised to design and erect a monument in commemoration of this event. The winner was Charles L'Eplattenier, who revealed his creation in 1910. Though it is the heroic theme of the sculpture that draws the eye, it is the flowing folds of cloth and the details of the background that bear witness to Art Nouveau and the "Style sapin".

Parc 9 bis-ter

2

Grand immeuble d'habitation datant de 1905, œuvre de l'architecte Jean Crivelli. Bien que d'allure éclectique, l'Art nouveau s'y trouve par touches sensibles dans les vitraux que l'on devine à l'intérieur des vérandas au Sud



et sur les nombreuses ferronneries. Les deux cages d'escalier sont remarquables par leurs stucs au motif stylisé de platanes et par les décors peints aux érables (9bis) et platanes (9ter). Les **huisseries**, finement sculptées de platanes, et les serrureries, s'inspirant du marronnier, sont exceptionnelles.

Grosses Wohnhaus aus dem Jahr 1905, entworfen vom Architekten Jean Crivelli. Auch wenn das Bauwerk eklektisch anmutet, findet sich der Jugendstil in den feinen Details der Glasmalereien wieder, die sich im Innern der Veranden im Süden erahnen lassen, sowie in den zahlreichen Kunstschmiedearbeiten. Die beiden Treppenhäuser zeichnen sich durch Stuckaturen mit stilisierten Platanenmotiven sowie gemalte Ahorn- (9bis) und Platanenmotive (9ter) aus. Feine Platanenskulpturen zieren zudem die **Türeinfassungen** und die aussergewöhnlichen Schlösser sind vom Kastanienbaum inspiriert.

This large residential building dates from 1905 and is the work of architect Jean Crivelli. Although the construction is somewhat eclectic, the influence of Art Nouveau can be seen in many decorative details, especially the stained glass panels on the south-facing verandas and the wrought iron railings and decorations. The two stairwells are remarkable for their stucco work, with their stylised chestnut tree motifs, and for their wall-paintings depicting maple trees (9 bis) and plane trees (9 ter). The doors, whose wooden frames are sculpted with plane tree designs and whose ironwork is inspired by chestnut trees, are exceptional.

Huisseries: toutes les pièces qui forment l'encadrement d'une porte
Türeinfassung: alle Bestandteile eines Türrahmens

Serre 28

3

Premier garage automobile construit par l'architecte Léon Boillot en 1904, cet immeuble regorge d'éléments Art nouveau se mêlant à quelques références néoclassiques. Remarquez particulièrement l'**oriel** et ses vitraux, ainsi que le détail des portes d'entrée et des ferronneries. Les contrecœurs des fenêtres sont agrémentés de bas-reliefs, peut-être des liserons stylisés. Les beaux stucs aux motifs floraux de la cage d'escalier encadrent un riche décor peint qui se prolonge dans les étages.



Dieses vom Architekten Léon Boillot 1904 gebaute Gebäude, in dem die erste Autogarage untergebracht war, quillt von Jugendstilelementen über, vermischt mit etwas Neoklassik. Besonders erwähnenswert sind der **Erker** mit seinen Glasmalereien sowie die Details der Eingangstüren und Schmiedearbeiten. Die vertikalen Fensterzwischenräume sind mit Flachreliefs, die stilisierte Ackerlinden vermuten lassen, verschönert. Die schönen Stuckaturen mit Blumenmotiven im Treppenhaus umrahmen die reichhaltigen Ornamentmalereien, die sich bis in die höheren Stockwerke weiterziehen.

This was the first automobile-repair garage in La Chaux-de-Fonds. Built by architect Léon Boillot in 1904, it abounds with Art Nouveau as well as neoclassical details. The **oriel** and its stained glass windows are particularly worthy of note, as are the main door and the wrought-iron elements. The plaques under the windows are decorated with bas-reliefs that could represent stylised convolvulus. In the hallway, beautiful floral stucco work frames a rich painted decor that continues all the way up the stairwell.

Oriel: fenêtre en saillie, balcon fermé sur une façade. On dit aussi bow-window.

Erker: Vorspringender Bau mit Fenstern, geschlossener Balkon an einer Fassade.
Auch Bow Window genannt.

Oriel: Protruding window / closed balcony on a façade. Also called a bow window.

Appartement Spillmann - Doubs 32

4

Visite de l'intérieur sur réservation ou lors des visites guidées Art nouveau.
Besichtigung der Innenräume nach vorheriger Reservierung oder während der Jugendstil-Führungen.

Visit on request or by taking one of the Art Nouveau guided tours.

i TOURISME NEUCHÂTELOIS | Espacité 1 | CH-2300 La Chaux-de-Fonds
T. +41 (0)32 889 68 95 | info.cdf@ne.ch | www.neuchatel-tourisme.ch

En 1909, les élèves de Charles L'Eplattenier décorent deux pièces de réception de l'appartement du riche fabricant de boîtes de montres en or, Charles-Rodolphe Spillmann. À l'instar de la Villa Fallet et du Crématoire, les parois de ces



salles, accessibles aujourd'hui par un ancien atelier de la fabrique Spillmann, sont décorées de mille et un motifs stylisés, inspirés de la faune et de la flore du Jura. Dans le «Salon bleu», une forêt de conifères se déploie sur les murs, sur lesquels s'amuse des couples de petits écureuils. La grande gentiane jaune, symbole des pâturages jurassiens, est représentée en premier plan, tout comme la **carline**. Au plafond, des groupes de colombes stylisées font écho aux volatiles cachés dans le vitrail d'apparat de style Art nouveau qui orne les baies vitrées. Les peintures sont signées Marie-Louise Gøering et André Evard, deux des élèves prolifiques du Cours supérieur. L'ensemble est complété par un lustre et une plaque de cheminée en bronze repoussé, œuvre de Louis Houriet. Dans la deuxième pièce, une forêt de sapins recouvre les murs, cette fois sous la forme de motifs de triangles décorés, le triangle étant considéré comme la forme la plus stylisée du conifère.



1909 gestalteten die Schüler von Charles L'Eplattenier zwei Empfangszimmer in der Wohnung von Charles-Rodolphe Spillmann, dem begüterten Fabrikanten von goldenen Uhrengehäusen. So wie auch die Villa Fallet und das Krematorium sind die Wände dieser Räume, zu denen man heute durch ein ehemaliges Atelier der Spillmann-Fabrik gelangt, mit unzähligen stilisierten Motiven aus der jurassischen Fauna und Flora reich verziert. Im "blauen Salon" erstreckt sich ein Nadelwald über die Wände, in dem sich Eichhörnchen-Pärchen vergnügen. Im Vordergrund sieht man den grossen gelben Enzian, das Wahrzeichen der Juraweiden, und den Eberwurz. An der Decke stellen stilisierte Gruppen von Tauben ein Pendant zu den im Jugendstil-Prunkfenster der Fensterfronten verborgenen Vögel dar. Die Gemälde sind von Marie-Louise Gøering und André Evard, zwei bedeutenden Schülern der höheren Klassen. Das Gesamtwerk wird von einem Kronleuchter und einer Bronze-Kaminplatte von Louis Houriet ergänzt. Im zweiten Zimmer sind die Wände von einem Tannenwald bedeckt, dieses Mal in Form von geschmückten Dreiecksmotiven. Das Dreieck wurde als die stilisierteste Form der Konifere betrachtet.

In 1909, Charles L'Eplattenier's students decorated two reception rooms for Charles-Rodolphe Spillmann, a wealthy gold-watchcase manufacturer. Just like the Villa Fallet and the Crematorium, the walls of these rooms, which can be reached by crossing part of Spillmann's former workshop, are richly decorated with countless stylised motifs inspired by the Jura's fauna and flora. In the "Blue Parlour" or "Salon bleu", a forest of pine trees covers the walls and squirrels frolic among the branches. In the foreground, great yellow gentians – the true symbol of the Jura mountains – and thistles grow amongst the tree trunks. On the ceiling, stylised doves float above the two little birds that are hidden in leaves of the ornate Art Nouveau stained glass window. The paintings are signed by Marie-Louise

Gœring and André Evard, two of L'Eplattenier's most talented pupils. The ensemble is highlighted by an embossed bronze panel and by a chandelier, both designed by Louis Houriet. In the second room, another forest of conifers adorns the walls, this time in the form of a succession of painted triangles. The students considered the triangle to be the most stylised representation of the pine tree.

Carline : Sorte de petit chardon à fleurs.



Tilleuls 7

Visible depuis le passage de la Feuille-du-Dimanche, la Villa Chantepoulet (1899), d'une architecture toute chaux-de-fonnière, regorge d'éléments décoratifs de style Art nouveau. Le coq, véritable symbole de la maison, est représenté dans un grand nombre de ces ornements, particulièrement dans les motifs peints des façades, uniques dans leur genre à La Chaux-de-Fonds, et dans les ferronneries ouvragées du garde-corps du perron. Les vitraux Art nouveau de la véranda sont exceptionnels. C'est ici qu'a vécu Charles L'Eplattenier, pendant qu'il faisait construire sa villa particulière, chemin de Pouillerel 2, en 1902.

Vom Durchgang der Feuille-du-Dimanche her ist die Villa Chantepoulet (1899) sichtbar, im typischen Architekturstil von La Chaux-de-Fonds mit zahlreichen dekorativen Jugendstil-Elementen. Der Hahn als Symbol des Hauses ist wiederholt abgebildet, besonders in den gemalten Motiven der Fassaden, einzigartig für La Chaux-de-Fonds, und in den schmiedeeisernen Schutzgeländern der Aussentreppe. Aussergewöhnlich sind die Jugendstil-Fenster der Veranda. Hier wohnte Charles L'Eplattenier in 1902 während der Bauzeit seines Hauses am Chemin de Pouillerel 2.

Half-way along the passageway of the Feuille-du-Dimanche, the Villa Chantepoulet (1899) will come into view. Its sober architectural style, with its multitude of Art Nouveau elements, is typical of La Chaux-de-Fonds. As the symbol of the house, the cockerel is depicted in various details, such as the painted decorations on the southern facade, unique in La Chaux-de-Fonds, and in the wrought-iron railings of the outside steps. The stained-glass windows of the veranda are quite extraordinary. This is where Charles L'Eplattenier lived in 1902 during the construction of his private residence, at Chemin de Pouillerel 2.



5

Villa Fallet - Pouillerel 1

6

Visites et informations :

Besuche und Informationen:

Visits and information:

www.neuchatel tourism.ch/villafallet



Cette villa, construite en 1906, est un manifeste des élèves de Charles L'Eplattenier, initiateur et promoteur du Style sapin. Charles-Edouard Jeanneret, futur Le Corbusier, alors élève de l'Ecole d'art, fut chargé d'établir les plans et de diriger le chantier avec l'aide de l'architecte René Chapallaz. Tous les éléments regorgent de références stylisées et géométrisées de la flore du Jura; le sapin semble omniprésent. Diese Villa, die 1906 gebaut wurde, ist ein Manifest der Schüler von Charles L'Eplattenier, Begründer und Förderer des Tannenstils. Charles-Edouard Jeanneret, der spätere Le Corbusier, der damals Schüler an der Kunstschule war, wurde mit der Erstellung der Pläne und der Bauleitung mit Hilfe des Architekten René Chapallaz beauftragt. In Hülle und Fülle weisen die Elemente auf stilisierte und geometrische Art und Weise auf die Flora des Jura hin, in der die Tanne allgegenwärtig ist. This large townhouse built in 1906 is the work of Charles L'Eplattenier's students. They created it under the supervision of the initiator and promoter of the "Style sapin", who also put Charles-Edouard Jeanneret, a student at the Art School who was later to be known as Le Corbusier, in charge of drawing up the plans and supervising the construction with the assistance of architect René Chapallaz. All the elements of the house portray stylised, geometric references to flora from the Jura mountains. The pine tree motif is omnipresent.

Le quartier ouest

Entre le Temple de l'Abeille (1904) et l'Usine électrique (1905-1908), on trouve une intéressante concentration d'éléments Art nouveau. Ce n'est pas étonnant si l'on sait que ce quartier fut construit à la Belle Epoque dans le prolongement du développement urbain orthogonal initié en 1835 par le fameux plan Junod.

Westquartier - Zwischen dem Temple de l'Abeille (1904) und dem Elektrizitätswerk (1905 - 1908) ist eine interessante Konzentration an Jugendstilelementen anzutreffen. Dies ist nicht weiter verwunderlich, denn schliesslich wurde dieses Quartier in der Belle Epoque als Erweiterung der rechtwinkligen Stadtentwicklung errichtet, die 1835 durch den berühmten Junod-Plan eingeleitet wurde.

In the western district - Between the "Temple de l'Abeille" (1904) and the electrical power plant (1905-1908), an interesting concentration of Art Nouveau elements can be discovered. This is not surprising, since this area was built during the "Golden Age", in the wake of the urban development and the spreading of the town following the implementation in 1835 of the famous Junod Plan with its orthogonal grid.

Paix 87-91

7

Massif comprenant plusieurs immeubles, dont trois construits en 1906. Les cages d'escalier arborent de riches décors peints. Les n°87 et 91 offrent tous deux un décor de coquelicots, iris et vigne, réalisé au pochoir. Au n°89, les clématites des murs de la cage d'escalier nous emmènent dans les étages à la découverte de différents médaillons aux représentations d'édifices antiques, fermes, bateaux ou femmes à la chevelure généreuse, alors qu'anges, hirondelles ou colombes égayent les entre étages.



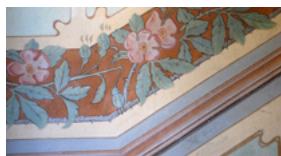
Gebäudemassiv, von dem drei Gebäude im Jahr 1906 gebaut wurden. Die Treppenhäuser sind mit reichen Ornamentmalereien verziert. Die Nrn. 87 und 91 weisen im Schablonendruck realisierte Mohnblumen-, Schwertlilien- und Rebenverzierungen auf. In der Nr. 89 führen Waldrebenverzierungen an den Wänden der Treppenhäuser in die oberen Stockwerke, die mit verschiedenen Medaillons geschmückt sind, die antike Bauwerke, Bauernhäuser, Schiffe und Frauen mit wallendem Haar darstellen, während Engel, Schwalben und Tauben die Zwischenstöcke verschönern.

This is a block of several buildings, of which three were built in 1906. The stairwells are richly decorated: nos. 87 and 91 show stencilled motifs of painted poppies, iris and vines. At no. 89, painted clematis lead visitors up the stairwell, as they discover various medallions depicting ancient buildings, a farm, a boat, or women with extravagantly stylised hair. On other floors, notice the angels, swallows and doves.

Jardinière 95, 103, 115 et 127

8

Les immeubles 103 (construit en 1907) et 127 (construit en 1905) conservent encore des décors peints d'inspiration florale qui révèlent la diversité des motifs utilisés à l'époque. À quelques pas, au Sud du n°115, les curieux ne manqueront pas le magnifique portail aux motifs de marronnier. La cage d'escalier du n°95 les charmera tout autant par sa luxuriance, décor réalisé en 1902-1907 par François Coppa, peintre décorateur installé à la rue du Parc.



In den Gebäuden Nr. 103 aus dem Jahr 1907 und Nr. 127 aus dem Jahr 1905 sind gemalte Blumenmotive erhalten, die von der Vielfältigkeit der in dieser Epoche verwendeten Motive zeugen. Nur wenige Schritte weiter südlich der Nr. 115 zeigt sich dem neugierigen Auge ein prachtvolles Portal mit Kastanien-

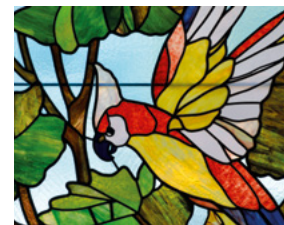
baummotiven. Das Treppenhaus der Nr. 95 wartet durch seine üppigen Verzierungen mit besonderem Charme auf. Sie wurden 1907 durch den in der rue du Parc wohnhaften Dekorationsmaler François Coppa realisiert.

The buildings at no. 103 (1907) and no. 127 (1905) have preserved their floral paintings, and demonstrate the diversity of motifs that were used in architectural decor at the time. A few steps away, to the south of no. 115, don't miss the magnificent gate with its chestnut tree patterns. The stairwell in no. 95 is equally charming, thanks to its luxuriantly landscaped walls painted in 1907 by François Coppa, who specialised in decorating building interiors and whose premises were situated on the rue du Parc.

Paix 99

9

La Villa «Mon Rêve», comme elle s'appelait en 1905, est l'œuvre de l'architecte Léon Boillot. Il réalise ici une composition néo-baroque teintée d'Art nouveau. Observez le grand vitrail au perroquet et au paon ornant la cage d'escalier, ainsi que les motifs de marronnier qui se développent au-dessus des fenêtres supérieures.



Die Villa "Mon Rêve", wie sie 1905 genannt wurde, geht auf den Architekten Léon Boillot zurück. Der neobarocke Bau ist vom Jugendstil geprägt. Beachtenswert sind insbesondere die prachtvolle Glasmalerei mit einem Papagei und einem Pfau im Treppenhaus, sowie die Kastanienbaummotive über den oberen Fenstern.

The "Mon Rêve" mansion, as it was called in 1905, is the work of architect Léon Boillot, who created a neo-baroque composition with an Art Nouveau flavour. Note the large stained glass window with the parrot and the peacock that graces the stairwell, as well as the chestnut tree patterns above the upper windows.

Paix 107-109

10

Construit en 1907 par l'entreprise Romeiro & Fils, le massif composé de trois immeubles est ambitieux et soigné, comme en témoignent encore la frise courant sous la toiture du n°107 et le magnifique décor Art nouveau aux marronniers et pissenlits qui orne la cage d'escalier. Le décor de la cage d'escalier du n°109, aux clématites, iris et pivoines, est plus modeste



Dieses Gebäudemassiv, das im Jahr 1907 von der Firma Romerio & Fils gebaut wurde, besteht aus drei Gebäuden und stellt ein ehrgeiziges und anspruchsvolles Unternehmen dar. Davon zeugt heute noch die Friese unter dem Dachrand der Nr.107 und die prachtvollen Jugendstilornamente in Form von Kastanienbäumen und Löwenzahn, die das Treppenhaus schmücken. Die Verzierungen des Treppenhauses der Nr.109 in Form von Waldreben, Schwertlilien und Pfingstrosen ist etwas diskreter.

Built in 1907 by the company Romerio & Sons, this block consists of three buildings. The construction is both ambitious and well-finished, as shown by the frieze that runs below the roof of n°107 and the magnificent Art Nouveau decor with chestnut tree and dandelion patterns that embellish the stairwell. The stairwell in no. 109, with clematis, iris and peonies, is more modest.

Numa-Droz 136

11

Construite en 1909 par l'architecte Léon Boillot, cette usine d'une grande marque horlogère était à l'origine le centre administratif de la Tavannes Watch Co. Bien qu'une partie des décors ait disparu après d'importants travaux de rénovation, on peut encore admirer, sous la corniche, les cartouches à motifs de chardons.



Die 1909 durch den Architekten Léon Boillot errichtete Fabrik einer renommierten Uhrenmarke war ursprünglich der administrative Sitz von Tavannes Watch Co. Auch wenn ein grosser Teil der Ornamente infolge bedeutender Renovationsarbeiten verschwunden ist, können am Dachansatz noch Kartuschen mit Distelmotiven erkannt werden.

Today, this factory built in 1909 by architect Léon Boillot is home to a leading watchmaking company. Originally, it housed the offices of the Tavannes Watch Co. Though some of its decorative elements have disappeared following major renovation work, panels portraying thistles still adorn the façade below the cornice.

Numa-Droz 141-143

12

Fabrique et maison de maître construite en 1911 par l'architecte Henri Grieshaber. Le corps d'habitation, bien qu'usant d'un vocabulaire stylistique complexe, recourt à l'Art nouveau notamment sur les vitraux représentant des formes géométriques inspirées de la **Sécession viennoise** ou dans le grand vitrail de la cage d'escalier orné d'aigles stylisés.

1911 vom Architekten Henri Grieshaber errichtete Fabrik mit Herrenhaus. Auch wenn der Wohnungsteil von einem komplexen Stil dominiert ist, sind Jugendstil-

Elemente erkennbar, insbesondere in den Glasmalereien mit geometrischen Formen, die von der **Wiener Sezession** inspiriert sind, sowie im grossen Glasfenster des Treppenhauses mit stilisierten Adlern.

This ensemble consists of a factory and a mansion and was built in 1911 by architect Henri Grieshaber. Though the residential section combines a variety of styles, Art Nouveau details can be spotted in the geometric patterns of the stained glass windows, inspired by the **Vienna secession**, or in the stained glass panel that adorns the stairwell, which is decorated with stylised eagles.

Sécession viennoise: tendance autrichienne de l'Art nouveau
Wiener Sezession: österreichische Tendenz des Jugendstils
Vienna Secession: austrian trend for Art Nouveau



Numa-Droz 157-159

13

Massif de trois immeubles construits entre 1908 et 1911 par l'architecte Jean Crivelli. Les balcons des n°157-159 sont ornés de vitraux aux motifs stylisés de rosiers. On relèvera également le travail de ferronnerie de la marquise du n°157.



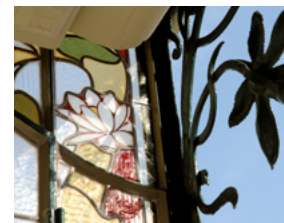
Dieses Gebäudemassiv wurde zwischen 1908 und 1911 durch den Architekten Jean Crivelli errichtet. Die Glaswände der Balkone der Nrn.157-159 sind mit stilisierten Rosensträuchern verziert. Man beachte auch die Schmiedeeisen-Arbeiten der Markise der Nr.157.

This block of three buildings was built between 1908 and 1911 by architect Jean Crivelli. The balconies at nos. 157 and 159 are decorated with stained glass panels featuring stylised rose bushes. Note the ornate ironwork on the porch over the door at no. 157.

Cernil-Antoine 7, Tertre 2 et 5

14

Le décor de la cage d'escalier de l'immeuble Cernil-Antoine 7, datant de 1909, allie paysages bucoliques, motifs de clématites et stucs à la **viorne**, alors que les balcons, au Sud, arborent de magnifiques vitraux s'inspirant du nymphéa et, pour les ferronneries, du marronnier. Les mêmes vitraux se retrouvent



sur l'immeuble voisin (Tertre 2) datant de 1910. Remarquez aussi le décor aux cyclamens de la cage d'escalier de l'immeuble Tertre 5.

Die Verzierungen des Treppenhauses des Gebäudes an der Cernil-Antoine 7, das 1909 gebaut wurde, verbindet pastorale Landschaften mit Wildrebenmotiven und Stuckaturen mit **Schneeball**motiven, während die Balkone an der Südseite prachttvolle Glasmalereien aufweisen, die von der Seerose, und die Schmiedeeisen-Arbeiten vom Kastanienbaum inspiriert sind. Dieselben Glasfenster aus dem Jahr 1910 sind beim benachbarten Gebäude (Tertre 2) anzutreffen. Beachtenswert sind auch die Alpenveilchenverzierungen im Treppenhaus des Gebäudes an der Tertre 5.

Inside Cernil-Antoine 7, built in 1909, the decorated stairwell shows a combination of bucolic landscapes, clematis motifs and stucco work with **viburnum** patterns. The south-facing balconies are adorned with magnificent stained glass panels inspired by water lilies and their ironwork depicts chestnut trees. The same glass designs can be seen on the neighbouring building (Tertre 2), erected in 1910. Also notice the cyclamen patterns in the stairwell at rue du Tertre 5.

Viorne: arbrisseau grim pant à fleurs blanches

Schneeball: Kletterpflanze mit weissen Blüten

Viburnum: also "hobblebush" - a climbing bush with white flowers

Le quartier sud

La ligne de chemin de fer, construite en 1857, a été longtemps ressentie comme une entrave à l'urbanisation du flanc sud de la vallée. Il n'est donc pas étonnant que dans ce quartier, essentiellement construit au début du 20^e siècle, se trouvent quelques beaux exemples d'Art nouveau.

Südquartier - Die 1857 gebaute Bahnlinie wurde lange Zeit als Hindernis für die Urbanisierung der südlichen Talseite angesehen. Demnach ist es nicht verwunderlich, dass in diesem Quartier, das hauptsächlich zu Beginn des 20. Jahrhunderts aufgebaut wurde, einige schöne Jugendstil-Beispiele anzutreffen sind.

The southern district - The railway line built in 1857 was long seen as a hamper to the urban development along the southern slope of the valley. It is therefore hardly surprising that this district, which was mainly built at the beginning of the twentieth century, holds several outstanding examples of Art Nouveau.

Crêtets 65, 73 et 89

15

Au n°65, la villa locative «La Colline», construite en 1910 par Léon Boillot, illustre bien le jeu architectural, en vogue à l'époque, usant de références **Heimatstil** et Art nouveau. On le voit notamment à l'ouverture d'angle ainsi qu'à l'encadrement de la



grande fenêtre, orné d'un écureuil et accompagné de motifs de feuilles et fruits d'érable (soubassements). Un peu plus loin, René Chapallaz ajoute des éléments empruntés à la Sécession viennoise dans la villa «Le Cottage» au n°73, qu'il construit en 1908; remarquez les vitraux du vestibule, le toit complexe ainsi que la cheminée ouvragée. L'imposante demeure sise au n°89 date de 1912; une mosaïque originale à l'oiseau huppé noir et des catelles aux pommes de pin accueillent le visiteur.

Die Mietvilla "La Colline" der Nr. 65 wurde 1910 von Léon Boillot errichtet und ist ein hervorragendes architektonisches Beispiel für die Tendenz der damaligen Epoche, **Heimatstil** und Jugendstil miteinander zu verbinden. Dieses Zusammenspiel ist vor allem in der Winkelöffnung sowie der Einrahmung des grossen Fensters zu erkennen, das mit einem Eichhörnchen sowie mit Blatt- und Früchtemotiven des Ahornbaums (Unterbau) verziert ist. Etwas weiter, an der Nr. 73, fügte René Chapallaz Elemente aus der Wiener Sezession in die Villa "Le Cottage" ein, die er 1908 baute. Man beachte insbesondere die Glasmalereien im Eingangsbebereich, das komplexe Dach sowie den ausgearbeiteten Kamin. Die herrschaftliche Residenz mit der Nr. 89 geht auf das Jahr 1912 zurück. Der Besucher wird mit einem originellen schwarzen Haubenvogel-Mosaik und Fliesen mit einem Tannenzapfenmotiv empfangen.

At no. 65, the apartment building "La Colline", built by Léon Boillot in 1910, is a fine example of how **Heimatstil** and Art Nouveau references were often combined to create a new decorative style applied to architecture. Here, traces of this fashion can be seen in the opening on the corner and on the large window frame decorated with a squirrel and with maple fruit and leaf motifs (foundations). A little further along, at no. 73, architect René Chapallaz built "Le Cottage" (1908), a townhouse on whose façades he added decorative elements inspired by the Vienna Secession. Note the stained glass windows in the vestibule, the complex roof and the ornate chimney stack. The imposing residence at no. 89 dates from 1912. An unusual mosaic depicting a bird with black plumage and small tiles decorated with pine cones will greet you at the door.

Heimatstil: style architectural ancré dans les traditions locales et régionales

Heimatstil: in lokalen und regionalen Traditionen verankerter architektonischer Stil

Heimatstil: an architectural style that is inspired by local and regional traditions. "Folk" style

Jacob-Brandt 61

16

Magnifique usine construite en 1909 pour la marque Electa par l'architecte René Chapallaz. Les références au régionalisme, notamment l'usage d'éléments en roc du Jura, d'aspect assez brut, sont nombreuses, comme les références à l'Art nouveau dans les vitraux du hall de réception (zone privée) ou dans les dé-



tails des ferronneries. Remarquez les **raidisseurs** en bois des fenêtres à la forme très originale.

Prachtvolle Fabrik, die 1909 durch den Architekten René Chapallaz für die Firma Electa realisiert wurde. Das Gebäude weist zahlreiche regionale Elemente auf, insbesondere aus Jurastein, die einen naturbelassenen Eindruck verleihen, verfügt aber auch über Jugendstilelemente wie die Glasfenster der Eingangshalle (Privatbereich) und die schmiedeeisernen Details. Beachtenswert sind zudem die **Fensterverstrebugen** aus Holz in äusserst origineller Form.

This magnificent factory was built in 1909 by architect René Chapallaz for the Electa watchmaking company. References to regional characteristics - notably the use of somewhat rough stone from the Jura at the base - are numerous, as are those to Art Nouveau, especially in the reception hall (private) or in the details of the ironwork. Note the highly unusual shape of the wooden "**stiffeners**" on the windows.

Raidisseurs: dispositif servant à rendre un support plus rigide, plus résistant

Fensterverstrebug: Vorrichtung, um einen Träger stabiler und resistenter zu machen

Stiffener: structure that makes a supporting element more rigid and more resistant

Parc des Crêtets

17

C'est en 1900 que le projet de création d'un parc public fut imaginé au Sud des voies de chemin de fer. Le tracé bucolique et pittoresque tout en courbes et contre-courbes, le choix des essences, le raffinement des aménagements et la petite cascade confèrent à cet espace vert une qualité bucolique parfaitement dans le goût de la Belle Epoque. Le grand kiosque à musique date de 1906 et arbore de très belles ferronneries Art nouveau, tout comme le petit kiosque de repos de 1904, au Sud-Est, en bordure de la rue des Crêtets.



1900 wurde das Projekt eines öffentlichen Parks südlich der Eisenbahnlinie ins Leben gerufen. Die pastorale und malerische Anlegung mit unzähligen S-Kurven, die Wahl der Pflanzen, die raffinierte Gestaltung und der kleine Wasserfall verleihen dieser Grünfläche die typischen pastoralen Züge der Belle Epoque. Der grosse Musikpavillon aus dem Jahr 1906 wie auch der kleine Sitzpavillon aus dem Jahr 1904 im Südosten der Rue des Crêtets weisen wunderschöne schmiedeeisene Jugendstil-Verzierungen auf.

In 1900, plans were made to create a public park south of the railway tracks. Conceived during the Belle Epoque and influenced by Art Nouveau, the bucolic parc des Crêtets, with its sinuous lanes that bend and swerve through the vegetation, its small waterfall and its refined landscaping, is very much in line with the trends of the Golden Age. In its middle, the imposing bandstand dates from 1906 and is decorated with particularly striking Art Nouveau ironwork, as is the small gazebo built in 1904 and situated to the south-west, next to the rue des Crêtets.

David-Pierre-Bourquin 55

18

Imposante maison de maître construite en 1904 par l'architecte René Chapallaz, complice de Charles L'Eplattenier, pour le compte de Louis et Adèle Gallet. Mêlant références Heimatstil et Sécession viennoise, l'architecture originale est complétée de moult détails Art nouveau géométriques préfigurant la Villa Fallet et le Style sapin.



Dieses imposante Herrenhaus wurde 1904 durch den Architekten René Chapallaz, Komplize von Charles L'Eplattenier, im Auftrag von Louis und Adèle Gallet errichtet. Die originelle Architektur verbindet Elemente des Heimatstils und der Wiener Sezession und zeichnet sich durch zahlreiche geometrische Jugendstildetails aus, die die spätere Villa Fallet und den Tannenstil bereits erahnen lassen.

This imposing mansion was built in 1904 by architect René Chapallaz, a friend and colleague of Charles L'Eplattenier, for Louise and Adèle Gallet. It displays a mixture of references to the "Heimatstil" and to the Viennese Secession, along with geometric Art Nouveau references. This unusual architectural and decorative combination hails the Villa Fallet and the "Style sapin".

Beau-Site 30

(actuel Théâtre populaire romand)

19

L'auberge de campagne originelle fut acquise aux alentours de 1880 par l'Union chrétienne de jeunes gens (UCJG) qui la transforma et l'agrandit dès 1906 suivant les plans de l'architecte Robert Convert. Cette imposante bâtisse au toit complexe, aujourd'hui dédiée au théâtre, est un bel exemple d'architecture Heimatstil mâtinée d'Art nouveau.



(heutiges Théâtre populaire romand) - Das originelle Landgasthaus wurde um 1880 vom Christlichen Verein junger Menschen (CEVI) erworben, der es ab 1906 nach den Plänen des Architekten Robert Convert umbaute und vergrösserte. Dieses imposante Bauwerk mit komplexem Dach, in dem heute das Volkstheater untergebracht ist, ist ein wunderbares Beispiel der Kombination von Heimat- und Jugendstil.

(today the Théâtre populaire romand) - This building, originally a rural inn, was acquired circa 1880 by the Christian Union of Young People (Union chrétienne de jeunes gens (UCJG), which converted and extended it in 1906 according to

plans conceived by architect Robert Convert. This imposing construction, with its complex roof, has now become a theatre. It is a good example of "Heimatstil" architecture completed with touches of Art Nouveau.

Le Musée des beaux-arts Rue des Musées 33

20

Le musée consacre une salle au Style sapin présentant le contexte et les acteurs de cette aventure artistique, ainsi que de nombreux exemples d'œuvres d'art décoratif prenant la flore et la faune jurassiennes pour source d'inspiration. Une collection riche et unique, véritable synthèse entre Style sapin et Art nouveau.



Das **Kunstmuseum** widmet einen Ausstellungsraum dem Umfeld und den Akteuren dieses artistischen Abenteuers sowie zahlreichen dekorativen Kunstwerken, denen die Pflanzen- und Tierwelt des Jura als Inspirationsquelle diente. Eine vielseitige und einzigartige Kollektion, eine gelungene Synthese zwischen Tannen- und Jugendstil.

The **Museum of Fine Art** has devoted a room to the "Style sapin", and presents the context and actors who took part in this artistic adventure, as well as many examples of decorative works inspired by the Jura's flora and fauna. This is rich, unique collection is a genuine synthesis of the "Style sapin" and of Art Nouveau as a whole.

Crématoire - Charrière 106

21

Monument extraordinaire par sa fonction, son architecture et ses décors. Œuvre d'art totale, c'est aussi un lieu singulier où s'unissent art et spiritualité. Construit en 1908-1909, le bâtiment est d'une composition subtile suggérant au cortège funèbre de parcourir un chemin symbolique où le temps des larmes succède



à celui de l'adieu, pour conclure sur une évocation du «triomphe de la vie». Les riches décors - réalisés entre 1909 et 1910 par les élèves de l'Ecole d'art en collaboration avec leur professeur Charles L'Eplattenier - qu'ils soient de pierre, de métal repoussé, de mosaïque ou de peinture - sont omniprésents, jouant de la stylisation de la faune et de la flore locales ou des flammes et des nuées. Chef-d'œuvre de l'Art nouveau en Suisse, ce lieu est toujours un crématoire et un columbarium en fonction; respectez le silence et la mémoire des défunts !

Les curieux profiteront de découvrir dans les allées du cimetière, et notamment dans le massif qui borde le Crématoire, de belles pierres tombales d'inspiration Art nouveau.

Le Crématoire peut être visité individuellement durant les heures d'ouverture du Cimetière et centre funéraire (sur présentation d'une pièce d'identité).

Krematorium - Ausserordentliches Monument durch seine Funktion, Architektur und Verzierungen. Dieses Gesamtkunstwerk ist auch ein besonderer Ort, an dem Kunst und Spiritualität eins werden. Das 1908-1909 errichtete Gebäude stellt eine subtile Komposition dar, die den Trauerzug einlädt, einen symbolischen Weg zu gehen, in dem die Zeit der Tränen auf die Zeit des Abschieds folgt und schliesslich im "Triumph des Lebens" endet. Die reichhaltigen, zwischen 1909 und 1910 durch die Schüler der Kunstschule in Zusammenarbeit mit ihrem Lehrer Charles L'Eplattenier realisierten Ornamente, ob aus Stein, Metalltreibtechnik, Mosaik oder Malereien, sind allgegenwärtig und spielen mit der Stilisierung der lokalen Tier- und Pflanzenwelt sowie Flammen und Wolken. Dieses Schweizer Meisterwerk des Jugendstils ist nach wie vor ein Krematorium und ein Kolumbarium, in dem die Ruhe und das Gedenken an die Toten zu respektieren ist. In den Alleen des Friedhofs, insbesondere an der Krematoriumsmauer entlang, bemerkt das neugierige Auge schöne, vom Jugendstil beeinflusste Grabsteine.



Das Krematorium kann während der Öffnungszeiten des Friedhofs und des Bestattungsamtes individuell besichtigt werden (gegen Vorweisen eines Identitätsausweises).

The **Crematorium** - This monument is extraordinary by virtue of its function, its architecture, but also of its decor. This unique artistic masterpiece brings together art and spirituality. Built between 1908 and 1909, its subtle decorative composition leads the funeral procession on a symbolic voyage during which the time for death gives way to the time for tears, before returning one more to the time for rejoicing as the mourners celebrate the "Triumph of life" at the end of the ceremony. The rich and omnipresent decor - created between 1909 and 1910 by the students at the Art School, along with their professor, Charles L'Eplattenier - consists of stone, embossed metal, mosaic and painting. It depicts stylised flora and fauna, flames and mist leading up to the heavens. This unique and striking example of Art Nouveau in Switzerland still serves as a crematorium and columbarium. When visiting, please respect the deceased by remaining silent. Those who wish may also take advantage of the opportunity to discover the paths that wind through the cemetery, especially in the area beside the crematorium, where they will see various gravestones inspired by Art Nouveau designs.

The Crematorium can be visited individually during the opening hours of the Cemetery and the funeral center (an ID card is required)

L'Art nouveau au Locle

La ville du Locle abrite aussi de beaux éléments d'inspiration Art nouveau. Le plus remarquable est sans conteste l'Hôtel de Ville, actuel siège des autorités communales construit entre 1913 et 1918 à la suite d'un concours remporté par l'architecte Charles Gunthert de Vevey. Il reprend un langage Heimatstil inspiré de la Renaissance suisse. Les formes les plus caractéristiques en sont le toit à demi-croupe avec berceau lambrissé, les fenêtres à meneaux et les arcades. L'Art nouveau se retrouve dans les détails décoratifs du bâtiment (chapiteaux aux motifs végétaux) mais aussi dans la grande fresque orientale de 1922 ornée de figures allégoriques évoquant «La ronde des heures» due à l'artiste Ernest Biéler. En 1932, le même artiste exécuta la mosaïque du tympan occidental choisissant pour thème la paix. Le curieux n'hésitera pas à pousser la porte d'entrée pour découvrir un espace magnifique baigné d'une douce lumière zénithale et un riche décor végétal évoquant le vocabulaire «Arts and Crafts» du britannique William Morris.

Dans la ville, de nombreux éléments de facture standardisée, mais non moins décorative, sont inspirés des canons de l'Art nouveau. Ils sont disséminés dans les ferronneries ouvragées des balcons, des portes et des barrières des maisons, dans les peintures murales des cages d'escalier et dans différents éléments architectoniques. Ces petits éléments du patrimoine se découvrent au gré des promenades et témoignent de la manière dont ce courant artistique, faisant la part belle à l'artisanat, est devenu une mode à la fin du 19^e siècle, période à laquelle les motifs de fleurs stylisés et les lignes en coup de fouet s'immiscent dans la production préfabriquée.

Der Jugendstil in Le Locle - Auch die Stadt Le Locle zeichnet sich durch wunderschöne, vom Jugendstil beeinflusste Bauwerke aus. Das bewundernswerteste ist mit Abstand das Rathaus, in dem heute die Gemeindeverwaltung untergebracht ist. Das Gebäude wurde zwischen 1913 und 1918 errichtet, nachdem der Architekt Charles Gunthert aus Vevey den Wettbewerb gewonnen hatte, und steht im Zeichen des Heimatstils, inspiriert von der Schweizer Renaissance. Die markantesten Formen sind das Krüppelwalmdach mit verkleideter Dachuntersicht, die Kreuzfenster und der Bogengang. Der Jugendstil ist in den dekorativen Details erkennbar (Säulenkapitelle mit Pflanzenmotiven), aber auch in der grossen orientalischen Freske "La ronde des heures" (die Runde der Stunden) des Künstlers Ernest Biéler aus dem Jahr 1922 mit ihren allegorischen Figuren. 1932 erstellte der Künstler dieses Mosaik im östlichen Giebelfeld, im Zeichen des Friedens. Der neugierige Besucher wird nicht zögern, die Eingangstür aufzustossen, um in eine wunderschöne, in warmes, von oben eintretendes Licht gebadete Halle einzutreten, die reiche Verzierungen im "Arts-and-Crafts-Stil" des Briten William Morris aufweist.



In der Stadt gibt es zahlreiche standardisierte, aber deshalb nicht minder dekorative Jugendstil-Elemente zu bewundern. Sie finden sich an schmiedeeisernen Balkongeländern, Türgitten und Haustüren, an den bemalten Mauern der Treppenhäuser und in vielen weiteren architektonischen Elementen. Diese kleinen Details des baulichen Erbes zeugen von der künstlerischen Strömung, die am Ende des 19. Jahrhunderts in der Handwerkskunst Mode geworden war, bis hin zur präfabrizierten Produktion von Blumenmotiven und geschwungenen Linien

Art Nouveau in Le Locle - The town of Le Locle also features many elements inspired by Art Nouveau, the most remarkable of which is no doubt the Town Hall, the current seat of the municipal authorities. The edifice was built between 1913 and 1918 following a competition won by architect Charles Gunthert of Vevey. Its rustic style, inspired by the Swiss renaissance, is called "Heimatstil" and was fashionable at the turn of the 20th century. Its most characteristic forms are the half-hipped roof with its timbered, arched ceiling, the mullion windows and the arcades. Hints of Art Nouveau can be seen in the building's decorative details (such as the organic motifs on the capitals of the columns), as well as in the grand oriental fresco conceived in 1922 by artist Ernest Biéler, whose allegorical figures evoke the hours of the clock. In 1932, Biéler created the mosaic for the western tympanum of the façade and chose "peace" as its theme. Don't hesitate to enter; you will be rewarded with the view of a magnificent interior bathed in soft daylight and a rich organic decor inspired by Great Britain's "Arts and Crafts" style, heralded by William Morris.

A great number of standardised (but nonetheless decorative) Art Nouveau details can be admired throughout the town, for example on wrought-iron work, on doors, on fences, in stairwells, and in other architectural elements. These details are part of the town's architectural heritage and are testimony to an artistic movement which became so fashionable at the end of the 19th century that its flower motifs and whiplash lines expanded from the realm of arts and crafts to the world of mass-produced, prefabricated items of everyday life.

L'Art nouveau à Neuchâtel

Les amoureux de l'Art nouveau trouveront à Neuchâtel trois lieux incontournables : les décors du hall du Musée d'art et d'histoire, œuvres de Clement Heaton et de Léo-Paul Robert, les décors du hall d'honneur du pavillon Hirsch (Observatoire cantonal), œuvre des élèves de l'Ecole d'art de La Chaux-de-Fonds (1911-1912) placés sous la direction de Charles L'Eplattenier, et la brasserie Le Cardinal (rue du Seyon 9) à l'atmosphère Belle Epoque.



Der Jugendstil in Neuenburg - In Neuenburg finden Jugendstilliebhaber unumgängliche drei Orte: die Verzierungen in der Eingangshalle des Kunsthistorischen Museums von Clement Heaton und Léo-Paul Robert, die Verzierungen im Ehrensaal des Pavillon Hirsch (kantonale Sternwarte) von den Schülern der Kunstschule La Chaux-de-Fonds (1911-1912) unter der Leitung von Charles L'Eplattenier sowie die Brasserie Le Cardinal (rue du Seyon 9) mit der Atmosphäre der Belle Epoque.

Art Nouveau in Neuchâtel - For Art Nouveau lovers, there are three places in Neuchâtel that are not to be missed: the ornate entrance hall of the Art and History Museum, decorated by Clement Heaton and Léo-Paul Robert; the grand hall of the Hirsch Pavilion (the Cantonal observatory), decorated by students of La Chaux-de-Fonds' Art School between 1911 and 1912, under the supervision of Charles L'Eplattenier; and the Cardinal Brewery (rue du Seyon 9), with its Golden Age atmosphere

Impressum

Edition & graphisme :	Tourisme neuchâtelois - 2022 - 20'000 exemplaires
Photos :	Service d'urbanisme, Aline Henchoz et Danielle Karrer Guillaume Perret, Suisse Tourisme - Hannes Heinzer photographie
Textes :	Service d'urbanisme, Jean-Daniel Jeanneret, Anouk Hellmann et Marikit Taylor (en collaboration avec Marcel S. Jacquat)
Carte :	© 2020 SITN - www.ne.ch/sitn © www.openstreetmap.org/copyright © http://srtm.csi.cgiar.org/disclaimer

Imprimé en Suisse

